

《瀛環志略》：華盛頓紀念塔漢文贈碑考

施存龍

筆者於《〈瀛環志略〉與澳門——兼論徐繼畲的是非功過》一文中，^①分析《瀛寰志略》應為《瀛環志略》，但北岳文藝出版社1994年出版的《徐松龕先生繼畬年譜》中浙江寧波基督教徒鑄送給美國華盛頓紀念塔之碑文又刻着“徐繼畬所著《瀛寰志略》曰……”，^②似乎又證明了《瀛寰志略》的可信性，本文擬考證這個問題及該書中所附的“華盛頓紀念塔石刻中文碑文”影印件的真實性。為便於對照，碑文如實抄錄如下（圖1）：

欽命福建巡撫部院大中丞徐繼畬所著瀛寰志略曰按華盛頓
異人也起事勇於勝廣割據雄於曹劉既已提三尺劍開疆萬里
乃不僭位號不傳子孫而創為推舉之法幾於天下為公駸駸乎
三代之遺意其治國崇讓善俗不尚武功亦迥與諸國異余嘗見
其畫像氣魄雄毅絕倫嗚呼可不謂人杰矣哉米利堅合眾國以
為國幅員萬里不設王侯之號不循世及之規公器付之公論創
古今未有之局一何奇也泰西古今人物能不以華盛頓稱首哉

大清國浙江寧波府鑄

大清國咸豐三年六日

此影印碑文與筆者所見的其他著作不同：該書正名是《瀛環志略》，為甚麼卻採用《瀛寰志略》？人們著書具文，各人可以各寫不同認知的書名，但同一塊碑文怎麼可能有兩個樣子呢？2009年，筆者赴美參觀旅美華人團體為紀念中華人民共和國成立60周年的、在華盛頓廣場草坪舉辦中華人民共和國國旗升旗儀式，並同日前往華盛頓紀念塔考察，得見碑文實物，抄錄如下（圖2）：

欽命福建巡撫部院大中丞徐繼畬所著瀛環志畧
曰按華盛頓異人也起事勇於勝廣割據雄於
曹劉既已提三尺劍開疆萬里乃不僭位號不
傳子孫而創為推舉之法幾於天下為公駸駸

作者簡介：施存龍，原中國交通部水運科學研究所（現稱院）學術委員。北京 100088

① 施存龍：《〈瀛環志略〉與澳門——兼論徐繼畬的是非功過》，《澳門研究》（澳門）2016年第4期。

② 徐崇壽：《徐松龕先生繼畬年譜》，太原：北岳文藝出版社，1994年。

乎三代之遺意其治國崇讓善俗不尚武功亦
迥與諸國異余嘗見其畫像氣貌雄毅絕倫嗚
呼可不謂人傑矣哉米利堅合眾國以為國幅
員萬里不設王侯之號不循世及之規公器付
之公論創古今未有之局一何奇也泰西古今
人物能不以華盛頓為稱首哉
大清國浙江寧波府鐫 耶穌教信輩立石
咸豐三年六月初七日 合眾國傳教士識

對比兩幅碑文，《徐松龕先生繼畚年譜》本碑文影印本（以下簡稱《年譜》本）與筆者公佈的位於美國華盛頓塔的影子本（以下簡稱“公佈本”）的不同處如下：

（1）格式不同

“公佈本”碑文“欽命”兩字抬頭兩格，而《年譜》本不抬頭。有抬頭才是符合封建社會嚴格的等級制行文格式。“公佈本”碑文，第一行字數，從“欽命”至“志畧”止，而《年譜》本卻從“欽命”至“頓”止。“公佈本”從第二行至第九行每行均為18個字，而《年譜》本每行均為25個字，因而行數也就少了。

（2）字體、異體字不同

“公佈本”碑文用柳體，《年譜》本用顏體。“公佈本”碑文用“劍”、“畧”、“傑”、“鐫”（據碑文內容加），《年譜》本用“劍”、“略”、“杰”、“鑄”。

（3）字數不同

“公佈本”碑文的正文末行在“華盛頓”之後有一“為”字，而《年譜》本卻缺少“為”字。

（4）用詞不同

“公佈本”碑文用“氣貌”，《年譜》本用“氣魄”。

（5）書名不同

“公佈本”碑文為“《瀛環志畧》”，《年譜》本為“《瀛寰志略》”。

（6）落款不同

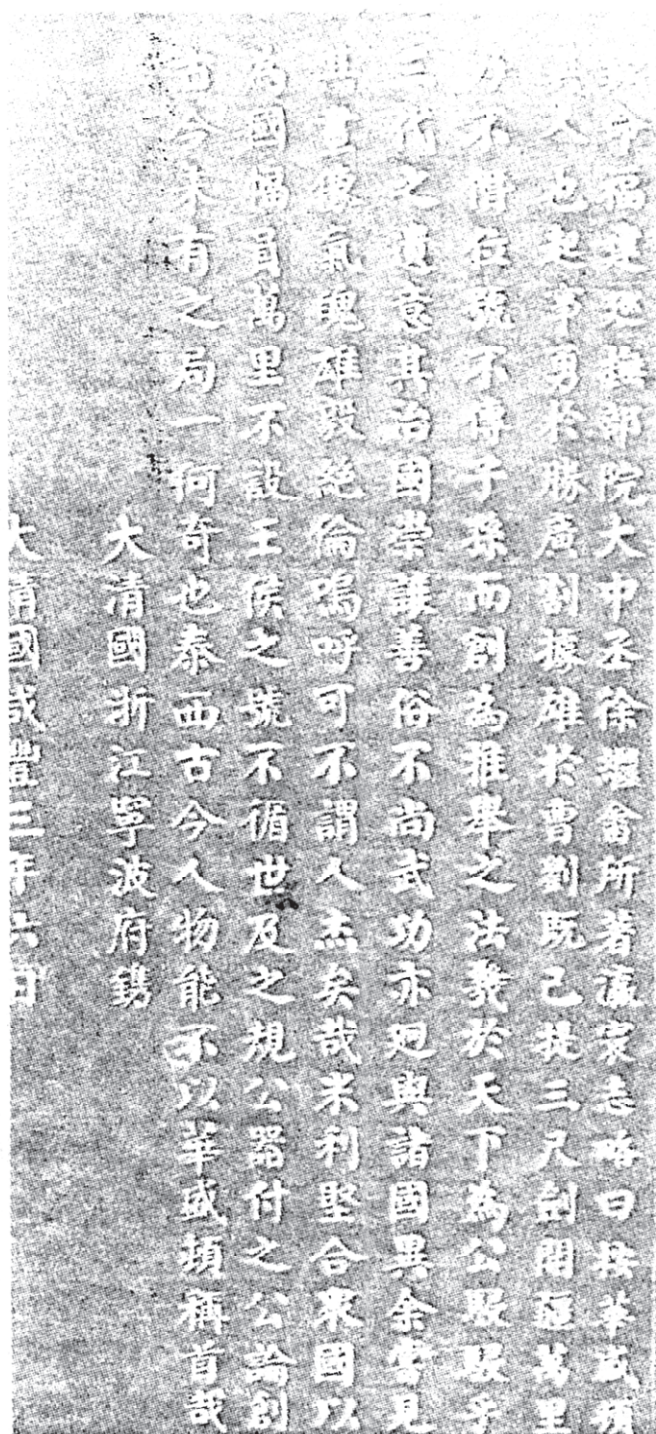
“公佈本”碑文“在寧波府鐫”後面還有“耶穌教信輩立石”、“合眾國傳教士識”，《年譜》本則無此兩句，且還有別的短缺。

（7）日期不同

“公佈本”碑文日期一行之末為“初七日”，而《年譜》本最末錯寫成“六日”；把應寫“月”處寫成了“日”，而少了“初七日”；“公佈本”碑文日期前未冠有“大清國”。

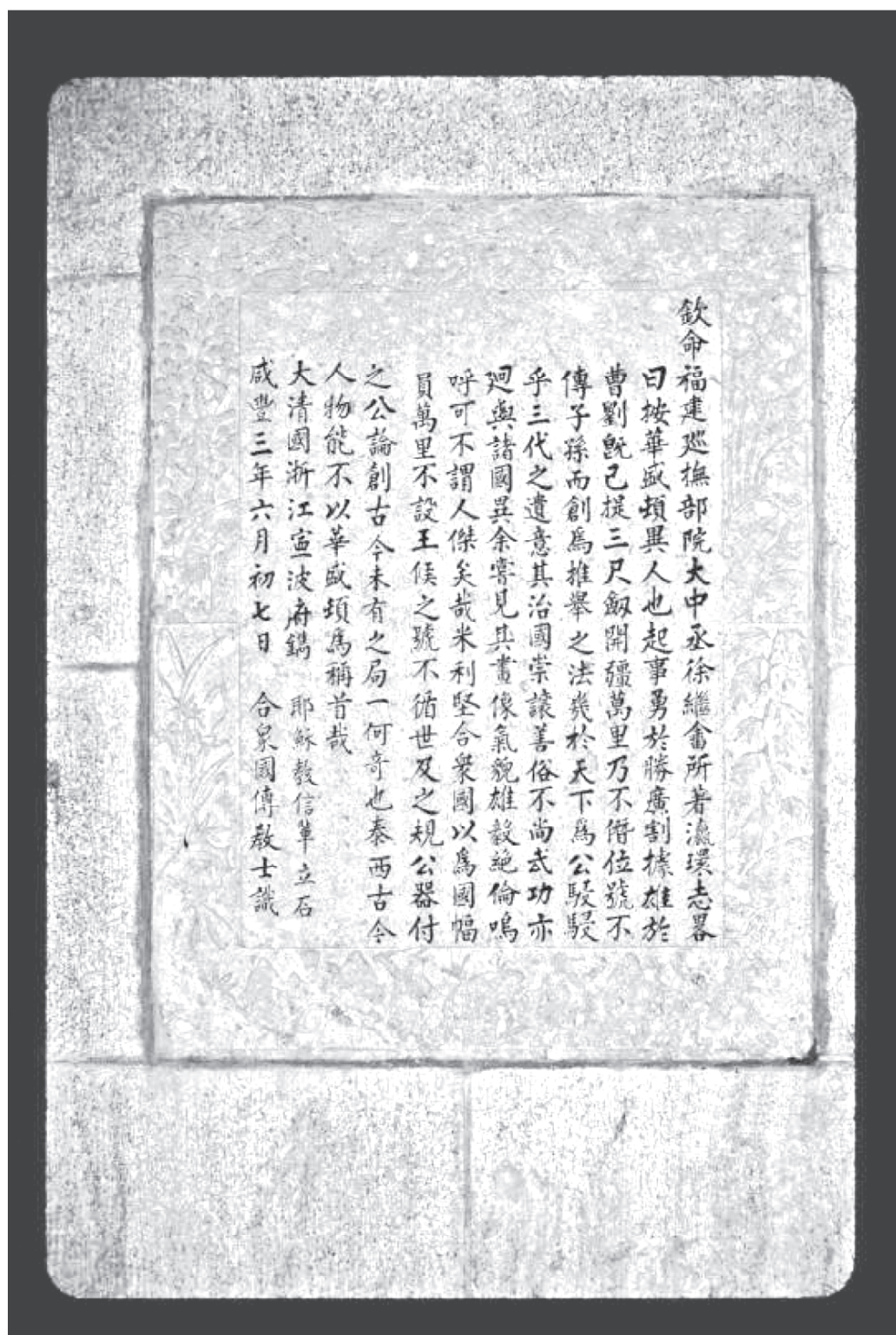
由上可見，北岳文藝出版社這本書上的碑文不符真實存在的碑文，且該書未註明出處，未知來歷，應由該作者和出版社向社會作負責任的實事求是的說明。

圖1 《徐松龕先生繼畬年譜》華盛頓紀念塔石刻中文碑碑文



華盛頓紀念塔石刻中文
碑碑文

圖2 位於美國華盛頓紀念塔的石碑



欽命福建巡撫部院大中丞徐繼畲所著瀛環志畧
曰按華盛頓異人也起事勇於勝廣割據雄於
曹劉既已提三尺劍開疆萬里乃不僭位號不
傳子孫而創為推舉之法幾於天下為公駁駁
乎三代之遺意其治國崇讓善俗不尚武功亦
迴與諸國異余嘗見其畫像氣貌雄毅絕倫嗚
呼可不謂人傑矣哉米利堅合衆國以為國幅
員萬里不設王侯之號不循世及之規公器付
之公論創古今未有之局一何奇也泰西古今
人物能以華盛頓為稱首哉
大清國浙江宣波府錫 耶蘇教信華立石
咸豐三年六月初七日 合衆國傳教士識

[責任編輯 陳超敏]